

كليلة ودمنة. من ابن المقفع. ترجمه من البهلوية الى العربية عبد الله بن المقفع وقد اعتنى بتمحيده وطبعة العبد الفقير البارون سلوستري دساسي مع شرح الاستاد الزوزني.

Calila e Dimna. *Calila et Dimna, ou Fables de Bidpa'i : en arabe, précédées d'un mémoire sur l'origine de ce livre ... , et suivies de la Moallaka de Lébid, en arabe et en François.* Par Silvestre de Sacy. -- A Paris : de l'Imprimerie Royale, 1816. -- viij, 140, [316] p. ; 4° (27 cm). -- En p. VII advertencia del ed.: "J'ai joint au texte [de la Moallaka de Labid] le commentaire entier de Zouzâeni." -- Editado según la versión de Ibn al-Muqaffa'. -- Texto en árabe paginado con caracteres árabes y comentarios en francés.

[Libro completo](#)

BUS 315/202 (Pasta española)

Esta obra clásica de la literatura de fábulas es de origen hindú, aunque más tarde, a través del mundo persa, pasa a incorporarse al repertorio de la literatura árabe gracias a la traducción que de ella hace Abdala Benalmocaffa.

Es una obra didáctica dividida en 18 capítulos donde los personajes son en su mayoría animales, aunque el relato lo encabezan y dirigen un rey y un filósofo. Para el buen gobierno es por lo que el filósofo es requerido por el rey. Y el filósofo narra a veces fábulas de animales que mantienen entre sí un diálogo, una disputa, un enfrentamiento, etc.

En otras ocasiones son ejemplos de situaciones por ellos conocidas las que se cuentan, y también dichos populares. Todo encaminado hacia la moral y la ética. Los cuentos se suceden como eslabones de una cadena. A veces no se ha terminado de narrar uno cuando se introduce un segundo, que luego al acabar volvemos a recuperar el primero gracias al narrador de éste, recordándonos este estilo al que tiene *Las mil y una noches*.

Lo atractivo de esta edición impresa, es que está compartida la obra en árabe con la obra en francés, además de comentarios que hace el propio Silvestre de Sacy. Este fue un estudiante de lenguas semíticas y orientalista, quien en 1795 fue nombrado profesor de la *École spéciale de langues orientales vivantes*, donde realizó un importante magisterio. En 1806 fue nombrado profesor de lengua persa y en 1813 es nombrado Baron. Su obra es muy extensa y entre ella destaca su *Calila y Dimna* de 1816, obra que exponemos.

Teresa Aranda Poyuelo